

CERDÀ I SURROCA, Maria Àngela, PRAT SERRA, Montserrat, ZARANDONA, Juan Miguel, eds. (2014): *Escalibor. Un cant Modernista artúric conquereix el món / Un canto modernista artúrico conquista el mundo*. DE RIQUER, Alexandre. V.V.A.A. [Trad.] Madrid: SIAL Ediciones, 255 p.

Cèlia Nadal Pasqual

Volume 61, numéro 2, août 2016

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1037774ar>  
DOI : <https://doi.org/10.7202/1037774ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)  
1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Pasqual, C. N. (2016). Compte rendu de [CERDÀ I SURROCA, Maria Àngela, PRAT SERRA, Montserrat, ZARANDONA, Juan Miguel, eds. (2014): *Escalibor. Un cant Modernista artúric conquereix el món / Un canto modernista artúrico conquista el mundo*. DE RIQUER, Alexandre. V.V.A.A. [Trad.] Madrid: SIAL Ediciones, 255 p.] *Meta*, 61(2), 490–491. <https://doi.org/10.7202/1037774ar>

à le repousser, avec d'autres traductologues comme Berman. Mais, néanmoins, Ladmiraal se porte à la défense de l'ÉSIT en dépit des rapports difficiles qu'il entretenait avec Seleskovitch. Cet aveu teinté d'objectivité les motifs qui ont mené à la réédition d'*Interpréter pour traduire*, au cœur même de la collection qu'il codirige. Ladmiraal y passe également en revue les conflits qui ont opposé l'ÉSIT à d'autres institutions, notamment à l'ISIT, de même que les branches qui ont poussé de par le monde et qui ont vu la TIT franchir les frontières de l'Hexagone. La préface est, par ailleurs, riche en références bibliographiques supplémentaires. On s'explique d'ailleurs assez mal que les œuvres qui y sont mentionnées ne paraissent pas dans bibliographie, à la fin de l'ouvrage. En dépit des indices qui laissent entendre une divergence d'opinions entre Ladmiraal et les fondatrices de la TIT, la préface se veut d'abord et avant tout la démonstration d'une convergence des idées qui dépasse les divergences personnelles.

Tantôt louangée, mais aussi souvent critiquée pour son intégrisme, l'École de Paris s'est formé, au fil des décennies, une réputation enviable. Si l'on reproche parfois à la TIT d'être non pas une théorie, au sens classique du terme, mais plutôt une méthode, il faut néanmoins avouer qu'elle demeure un modèle inéluctable en traductologie. Toute théorie digne de ce nom doit pouvoir franchir l'épreuve du temps et des changements de conjoncture et, on ne peut le nier, la TIT passe la rampe. Cependant, si *Interpréter pour traduire* pose les bases de cette théorie, notons que les spéculations qui sont à la source de la TIT découlent d'observations faites *a posteriori* à partir de traductions et de textes traduits. Alors que l'on s'apprête à célébrer les cinquante ans de la publication du premier article reproduit dans *Interpréter pour traduire*, l'avenir devrait nous révéler si les héritiers de cette école de pensée ouvriront la TIT à la critique pour démontrer sans l'ombre d'un doute, avec Lederer, que «la TIT compte parmi les bases solides sur lesquelles continuer à construire» (p.424).

En conclusion, il faut remercier les codirecteurs de la collection «Traductologiques» pour avoir mis à la disposition des générations actuelles les textes de Lederer et Seleskovitch et toutes les richesses qu'ils recèlent.

MARCO A. FIOLA  
Ryerson University, Toronto, Canada

## RÉFÉRENCES

HERBULOT, Florence (2004): La Théorie interprétative ou Théorie du sens: point de vue d'une praticienne. *Meta*. 49(2):307-315.

CERDÀ I SURROCA, Maria Àngela, PRAT SERRA, Montserrat, ZARANDONA, Juan Miguel, eds. (2014): *Escalibor. Un cant Modernista artúric conquereix el món / Un canto modernista artúrico conquista el mundo*. DE Riquer, Alexandre. V.V.A.A. [Trad.] Madrid: SIAL Ediciones, 255 p.

El libro que se reseña consiste en una edición moderna de uno de los poemas más emblemáticos de Alexandre de Riquer (Calaf, 1856 – Palma, 1920). El texto original viene precedido por una serie de estudios de homenaje y/o erudición, y acompañado por dieciocho versiones en prosa en diferentes lenguas.

El sentido cultural de una propuesta como esta es indisoluble de una cuestión más amplia: la colocación historiográfica y cultural del Modernismo catalán, que ha sido objeto de continuas revisiones: del antiguo esquema que lo disponía como una de las dos épocas doradas de las letras catalanas (la medieval y la de la triada *Renaixença-Modernisme-Noucentisme*), separadas por el agujero negro de casi cuatro siglos percibidos como los de la decadencia (XVI-XIX); a otras más recientes que, a parte de poner en discusión este hilo argumental, se esfuerzan en actualizar el análisis de la complejidad de su momento específico. Para este proceso, resulta augurable priorizar las relaciones entre los discursos más tradicionalmente hegemónicos y las pluralidades que los desestabilizan. Así, si por una parte cabe valorar las diferentes concreciones locales del Modernismo (los novecentismos europeos – y no sólo –, si así queremos llamarlos), que conviven y dialogan como las olas de un mismo mar de renovación; por la otra, también cabe revalorizar la heterogeneidad interna en cada una de estas concreciones. Por eso, es reconfortable que ya en el subtítulo de esta publicación se destaque una definición del texto como “cant modernista artúric”. Que la base de *Escalibor* es la materia de Bretaña es en verdad una evidencia, el mérito está en proponerlo ahora como una oportunidad de reapreciar la obra de este poeta en el canon y, a su vez, de recordar el papel de la vena prerrafaelita como una pieza más del puzzle del Modernismo global y local (interesante como enriquecimiento interno, pero también a nivel de puente y de contacto con el Modernismo cosmopolita).

Y es que lo sabemos, demasiado a menudo la foto del panorama literario catalán entre finales del XIX y la primera mitad del XX se ha reducido a la de los dos hermanos regañados: el vitalismo espontáneo de Joan Maragall y el artificio de los clasicistas y parnesianos. Entre múltiples inputs de influencias internacionales (Nietzsche, d'Annunzio, Whitman, Ruskin), se reconocerían los méritos del legado continental y mediterráneo, componente, a partir de éste último núcleo

identitario, una fuerte corriente mediterraneista que va de Jeroni Zannés y la *Escola Mallorquina* al classicismo de raíz cristiana y conservadora que acaba por imponerse y que favorecerá el poder de la burguesía y Lliga Regionalista de Prat de la Riba, sin olvidar la culminación de Josep Carner.

Sin embargo, de la misma manera que Sunyer puede pintar *Mediterrània* y Llimona puede esculpir, con un gran gesto de clacismo moderno, la muchacha de *Desconsol*; ha podido Rosiñol representar sus *Alegorías*, de toque claramente mediavalizante. Es tal vez por la posibilidad de estas propuestas variopintas a caballo que en la introducción de Pi de Cabanyes se describe el Modernismo como “un gran i fascinant misteri” (p. 17); un misterio hecho de teselas variadas y que la contribución del libro que reseñamos no reduce a clara transparencia; sino que, contrariamente, lo reconoce e invita a su experiencia a través de la lectura de lo que son las tres grandes secciones que lo organizan: 1) una sucesión de pequeños estudios (p. 27-76) que introducen la figura del poeta como artista (considerando también su actividad como ilustrador y pintor) y como ideal prerafaelita, así como diversas aportaciones en torno a las fuentes de la cosmogonía merliniana y el simbolismo del bosque. 2) La edición del texto original, más de un siglo después, que facilita enormemente su accesibilidad, recordando siempre que *Escalibor* es el canto VIII de una obra más vasta titulada *Poema del Bosch* (Barcelona, 1919). La selección de una parte emblemática, sin embargo, promueve la curiosidad por el todo y permite un repertorio de traducciones vasto y gestionable en un sólo volumen. Eso nos introduce a 3), el gran núcleo de este proyecto: las traducciones. En este sentido, la cantidad de lenguas en que el canto viene reescrito en su versión en prosa y, sobretudo, el criterio que sostiene su selección (algunas lenguas extraeuropeas y en diferentes alfabetos, como el ruso y el japonés; otras minoritarias o minorizadas, como el sardo, el vasco o el arpitano; están también el catalán contemporáneo, y finalmente, el esperanto) dan prueba de la voluntad universalista y abierta del proyecto.

Estas tres grandes secciones aparecen flanqueadas por una introducción y un epílogo. En la primera, Alan Yates anticipa el logro de las aspiraciones iniciales: “els responsables de l'edició han intentat superar la muralla del desconeixement cultural i lingüístic, i recuperar un dels mestres més fecunds del Modernisme català” (p. 16). Esta meta se completa aún en el final, dónde el lector puede consultar una “galería artística de Alexandre de Riquer” (lienzo, cubierta, ex-libris y retrato del autor), en la que se da muestra de su perfil polifacético; y de una útil bibliografía artística, de la obra literaria y pictórica, y de su recepción crítica.

*Escalibor. Un cant modernista artúric conquereix el món*, se ha realizado bajo el cuidado de Cerdà i Surroca, Prat Serra, y Zarandona. Su esfuerzo mediador, junto con el del resto de críticos y traductores, para garantizar la transmisión y universalización del texto, permite, y con perdón por el *scherzo* retórico, que la pluma de Riquer “se eleve” como “el que nunca abandona la espada que aquellos héroes habían blandido. Y todavía de los países donde cantan como sirenas los poetas y los músicos, le llegan ofrendas arrancando de las liras sonoras notas de oro que vibran dentro de los bosques ensalzando a Excalibur” (Final del canto. Prosificación de Jaime D. Parra, p. 125).

CÈLIA NADAL PASQUAL

Università per Stranieri di Siena, Siena, Italia

BANDIA, Paul F., ed. (2014): *Writing and Translating Francophone Discourse: Africa, The Caribbean, Diaspora*. Amsterdam/New York: Rodopi, 235 p.

Publié sous la direction de Paul F. Bandia, *Writing and Translating Francophone Discourse: Africa, The Caribbean, Diaspora* est un numéro de TEXTXET dirigé par Cedric Barfoot et Theo H'haen. L'ouvrage met en évidence l'intersection symbiotique entre des recherches en études françaises et francophones, et des recherches en traductologie. Les auteurs s'inspirent des concepts développés dans plusieurs domaines tels la littérature, la production de films, les documents historiques, ainsi que les théories critiques de certains philosophes français et francophones. Ils ont en commun leur intérêt pour la traduction et sa conceptualisation en tant que pratique interlinguale et métaphore pour la communication interculturelle et transculturelle. L'ouvrage comporte une introduction, dix chapitres, des notices biographiques et un index.

L'introduction de Paul F. Bandia, présente les fondements théoriques et les concepts à la base de l'ouvrage. Dédié à la mémoire d'Édouard Glissant, philosophe martiniquais décédé avant la publication de l'ouvrage, *Writing and Translating Francophone Discourse* est, en partie, inspiré de la *Poétique de la relation* et du concept de *Tout-monde* de Glissant. À la base de l'ouvrage figurent d'autres théories et concepts tels que le concept de bi-langue et bi-culture d'Abdelkébir Khatibi, le monolingualisme de l'Autre de Jacques Derrida, la littérature mineure de Gilles Deleuze et Félix Guattari, et les réflexions féministes de Hélène Cixous. Bandia remarque que les auteurs perçoivent la traduction comme un paradigme pour analyser les discours de représentation de l'altérité dans les textes qui portent sur l'Afrique, la Caraïbe et la Diaspora à